

А. В. ПОЗДНЕЕВ

## Польский элемент в русских рукописных песенниках XVII в.

В 17 рукописных песенниках, датируемых 1676—1703 гг.,<sup>1</sup> содержится свыше двух тысяч песенных текстов. По нашему подсчету из них к XVII в. относится 1967 вариантов (остальные тексты дописывались в XVIII в.). В песенниках находится 380 книжных песен, в том числе 140 польских.<sup>2</sup> А в сборнике ГПБ, Погод. 1974 из 150 песен польских 130 (60 из них по другим песенникам неизвестны). Очевидно, что источники Погод. 1974 не характерны для остальных песенников. Трехголосные напевы книжных песен приведены по 5-линейной европейской системе. Удельный вес польских песен в рукописных песенниках 1680—1700 гг. все время снижается — с 17,5 до 3%.

В рукописных песенниках, принадлежащих перу Дмитрия Ростовского (они, как и все вообще тексты, написаны силлабическим стихом),<sup>3</sup> две переведены с польского. Это — «Имам аз своего Иисуса моего» (13 списков) с рядом полонизмов. Любопытно, что в нескольких песенниках их польский текст передан русскими буквами («А мам ця тего Езуса милого») — это источник переработки Дмитрия. Песня «Превзыдох меру, о мой крепкий боже (9 списков) нередко сопровождается текстом польского ее оригинала «Преблязем мяре, ах мой моцны боже». Есть и другое ее переложение — «Преступих закон, о мой крепкий боже», автор которого пока не установлен.

Как известно, Симеон Полоцкий в предисловии к «Рифмотворной псалтыри» писал,<sup>4</sup> что в Москве пели псалмы по-польски, иногда даже не понимая их содержания. Это подтверждается наличием в песенниках XVII в. транслитерованных псалмов Яна Кохановского (псалмы 27, 31, 42, 48, 54, 58, 78, 90, 126, 136, 141). В Москве бытовали и другие, несколько «обрусевшие» переложения псалмов с польского — 10-го и 70-го («На господу уповах» и «На тя, господи, всегда уповах»).

Кроме псалмов, встречаются тексты песен других жанров, например польский «гейнал» — песни ночной стражи, о которых в Польше упоми-

<sup>1</sup> Наиболее интересны: ГИМ, Муз. 1743 и 1938; ГПБ, Погод. 1974 (все — начала 80-х годов); ГПБ Погод. 426 (середины 80-х годов); ГИМ Хлуд. 126<sup>а</sup> (конца 80—начала 90-х годов); ГПБ Q. XIV. 25 и Титов. 4172 (90-х годов); ГБЛ Муз. 9498 (начала XVIII в.).

<sup>2</sup> А. В. Позднеев. Рукописные песенники XVII—XVIII вв. — Ученые записки Московского гос. заочного педагогич. института, т. I, М., 1958, стр. 14.

<sup>3</sup> В рукописных песенниках находятся только книжные песни; виршей (стихотворений) в них, естественно, нет.

<sup>4</sup> Рифмотворная псалтырь Симеона Полоцкого. М., 1680, стр. 5—6.